

**TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF F. S. FITZGERALD'S  
*THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON* AND F. CHOTIMAH'S  
*KISAH ANEH BENJAMIN BUTTON* TEXTS**

**A THESIS**

**Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement for the Attainment of a  
*Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature**



**Gilang Fadhilia Arvianti**

**06211144014**

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM  
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

**2012**

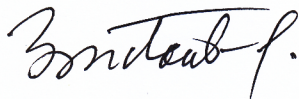
**APPROVAL**

**TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OFF. S. FIZTGERALD'S  
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON AND F. CHOTIMAH'S  
KISAH ANEH BENJAMIN BUTTON TEXTS**

**A Thesis**



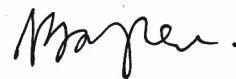
**First Consultant,**



**Asruddin B. Tou, Ph. D.**

**NIP. 19540208 197702 1 001**

**Second Consultant,**



**Andy Bayu Nugroho, M. Hum**

**NIP. 19780625 200501 1 001**



## RATIFICATION

**TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF F. S. FITZGERALD'S  
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON AND F. CHOTIMAH'S  
KISAH ANEH BENJAMIN BUTTON TEXTS**

A THESIS

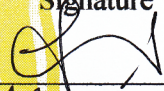
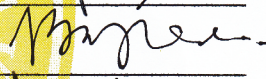
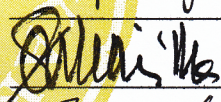
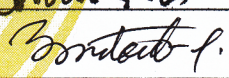
By

Gilang Fadhilia Arvianti

06211144014 ;

Accepted by the Board of Examiners of the Faculty of Languages and Arts of Yogyakarta State University on October 5<sup>th</sup>, 2012 and Declared to Have Fulfilled the Requirement of the Attainment of the *Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature.

### Board of Examiners

Position	Name	Signature
Chairman	: Titik Sudartinah, M.A.	
Secretary	: Andy Bayu Nugroho, M.Hum.	
First examiner	: Drs. Suhaini, M. Saleh, M.A.	
Second examiner	: Asruddin B. Tou, Ph.D.	

Yogyakarta, 16 October 2012

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

  
P.p. Dean  
Vice Dean I,  
  
Dr. Widyastuti Purbani, M.A.  
NIP. 19610524 199001 2 001

## PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini, saya

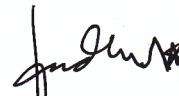
Nama : **Gilang Fadhilia Arvianti**  
NIM : 06211144014  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta  
Judul Karya Ilmiah : **TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION  
OF F. S. FITZGERALD'S *THE CURIOUS CASE  
OF BENJAMIN BUTTON* AND F. CHOTIMAH'S  
*KISAH ANEH BENJAMIN BUTTON* TEXTS**

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, September 2012

Penulis,



Gilang Fadhilia Arvianti



## DEDICATIONS

This simple thing of my best work is

*Lovingly dedicated to these people:*

\_\_\_\_\_ *My beloved Daddy and Mom*

Words can't express my boundless gratitude for you. Your support and pray made me who I am today. You're my sun, my moon, my guiding star. My kind of wonderful, that's what you are. Sorry for  
being late.

*My one and only superb Big Brother* \_\_\_\_\_

Sometimes you are so evil, more than a devil itself, but in many I found you just like an angel, so kind. You are a part of my being mature. *Vielen Dank!*

\_\_\_\_\_ *My lovely GCat Family* \_\_\_\_\_

To me you're like an angel, sent by God above, to cleanse my soul of sadness, and fill it with love. My world is a better place because of  
you.

\_\_\_\_\_ *My Precious Blackoo and #MyRanger*

Always be with me to walk along the edge and to catch up the  
raising stars.

*My everlasting friends* \_\_\_\_\_

Thank you for staying here and supporting me.

## MOTTOS

You control your actions, God controls the results. Always put your best effort forward and God will reward you

-@damnitstrue-

*"You will ever remember that all the end of study is to make you a good man and a useful citizen*

*-John Adams-*

*Don't wait for your ship to come in, swim out to it*

*-@damnitstrue-*

*There really is a rainbow around every corner*

*-Sid, Ice age 4-*

*Belajar itu layaknya orang memanjat pohon, tidak akan berhenti sampai ketemu ujungnya—A.B. Tou-*



## ACKNOWLEDGEMENTS

After finishing this research, I would like to say my gratitude for those who have helped me in this research and in my personal life. My modest gratitude will be for:

1. Allah *S.W.T*, the Cherisher, the Almighty, the Sustainer, of the world for His mercy, love, and strength granted me so that I have been able to accomplish this thesis. Without whom Everything would have been different,
2. Asruddin Barori Tou, Ph.D., my first thesis consultant, whose comments and suggestions were truly helpful in developing ideas, and Andy Bayu Nugroho, M.Hum., my second thesis consultant, who have guided me in correcting misplaced words, improper dictions, and structures,
3. my academic consultant, Rachmat Nurcahyo, M.A., and all of the Lecturers who play an important role for having brought me to this level achievement,
4. my beloved Daddy Drs. Rakhmat Sutomo, M.Pd, and my beloved Mom Dra. Evi Mariani K. for the love, the support and the patience,
5. my only Brother, Fauzan Arvianto, S. St. for the fights and sharing as we grew together, the never ending support and the love,
6. my best friend, Riza Herlina, S.Pd., thank her for being there, for showing me the path, always caring and not running when I needed her help, *Baie dankie, Nyo*,
7. my partner in crime, Ranger, Blacko, Sexy, Gcat for adding such joy to my life, and for the paw print left on my heart,
8. mypartner in this thesis, Noor Fitriani Puspitasari for the debating, sharing, arguing, and refreshing time during finishing this thesis,
9. my friends from English Literature UNY year 2006, namely LJ. Arum, Iramaya N., Risanti IA., N.Alfisyah KD., Desra D., Witri J. Hastarita D., Briant, Indah, Intan, Putri, Cilik, Eka, Ardyan, Elang, Mora, Siwi, Rosita, Wanti, thank them all for everlasting support, and
10. My friends, namely; *oom Dodo, oom Gopel, aang Heri, nte Diene, Kiky, uni Ai, de' Pradnya, mba Adest, mas Mahest, oom Moy, Fotografi Magelang*

(thank them for telling me the world behind camera), Puri Family, KBSA family for the joy, tears, the happiness even the sad time.

Finally, I realize that this research is far from being perfect. Any constructive suggestions, comments or even criticism are welcomed in order to make this research better and acceptable.

Yogyakarta, September , 2012

Gilang Fadhilia Arvianti



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE</b> .....	i
<b>APPROVAL</b> .....	ii
<b>RATIFICATION</b> .....	iii
<b>PERNYATAAN</b> .....	iv
<b>DEDICATIONS</b> .....	v
<b>MOTTOS</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	ix
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xii
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	xiii
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b> .....	xiv
<b>ABSTRACT</b> .....	xv
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Focus.....	5
C. Research Objectives .....	7
D. Research Significance .....	8
<b>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE</b> .....	9
A. Theoretical Description .....	9
1. On Translation.....	9
a. Kinds of Translation.....	10
b. The Translation Process .....	16
c. Meaning in Translation .....	19
d. Translation as Translational Semiotic Communication (TSC).....	22
2. On Language .....	25
a. Text.....	26
b. Clause/Sentence.....	26
c. Group/Phrase .....	29
d. Word .....	29

e. Morpheme .....	30
3. Metafunctions .....	30
4. Textual Meaning .....	32
a. Simple Theme.....	34
b. Types of Theme and Multiple Theme .....	35
1) Topical Theme .....	36
2) Interpersonal Theme.....	37
3) Textual Theme .....	39
c. Theme and Mood.....	42
1) Theme in Declarative Clauses.....	44
2) Theme in Interrogative Clauses .....	43
3) Theme in Imperative Clauses.....	44
d. Predicated Theme .....	46
e. Theme in Dependent, Embedded, Minor, and Elliptical Clauses.....	47
1) Theme in Dependent Clauses.....	47
2) Theme in Embedded Clauses .....	48
3) Theme in Minor Clauses .....	49
4) Theme in Elliptical Clauses .....	49
f. Clause as Theme.....	50
1) Theme in Paratactic Clause Complex .....	50
2) Theme in Hypotactic Clause Complex .....	51
g. Theme in Bahasa Indonesia .....	52
5. On the Novel and the Author .....	53
B. Conceptual Framework and Analytical Construct .....	54
1. Conceptual Framework .....	55
2. Orientation.....	56
a. Variation Degree .....	57
b. Higher Degree of Variation.....	58
3. Analytical Construct.....	58
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>61</b>
A. Research Approach .....	61



B. Data Sources and Data Type .....	62
C. Research Instruments .....	62
D. Technique of Data Collecting .....	63
E. Data Analysis .....	64
F. Data Trustworthiness .....	67
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS</b> .....	<b>68</b>
A. Findings .....	69
1. Findings of Thematic Variation .....	69
a. Types of Clause .....	69
b. Types of Theme .....	71
1) Textual Theme .....	72
2) Interpersonal Theme .....	73
3) Topical Theme .....	74
c. Theme Selection .....	75
2. Findings of Higher Degree of Textual Meaning Breadth .....	76
3. Findings of Thematic Degree of Variation .....	77
4. The Global Overall Variation .....	79
B. Discussion .....	81
1. The Degree of Variation and the Most Prominent Category .....	81
2. The Higher Degree of Textual Meaning Breadth .....	97
3. Contextual Factors of Textual Meaning Breadth .....	101
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS</b> .....	<b>106</b>
A. Conclusion .....	106
B. Suggestions .....	108
<b>REFERENCES</b> .....	<b>110</b>
<b>APPENDICES</b> .....	<b>113</b>
Appendix I : <i>Surat Pernyataan</i> .....	113
Appendix II : Data Analysis .....	115

## LIST OF TABLES

		<b>Page</b>
Table 1	: The Universe of Meaning by Tou (in Sinar, 2008:77).....	21
Table 2	: Theme-Rheme Structure in Clauses .....	34
Table 3	: Modal Adjunct in English (Halliday, 1994:49) .....	38
Table 4	: Conjunctive Adjunct in English (Halliday, 1994:49) .....	40
Table 5	: Components of Multiple Themes (Halliday, 1994; 54) .....	41
Table 6	: Mood Type and Typical Unmarked Theme .....	46
Table 7	: Notational Convention .....	65
Table 8	: Data Analysis Sheet Layout .....	66
Table 9	: Types of Clause.....	70
Table 10	: Types of Theme.....	71
Table 11	: Textual Themes Occurrence .....	72
Table 12	: Interpersonal Themes Occurrence.....	73
Table 13	: Topical Themes Occurrence .....	74
Table 14	: Theme Selection Occurrence .....	75
Table 15	: Findings of Higher Degree of Textual Meaning Breadth .....	76
Table 16	: Degree of Textual Meaning Breadth Variation .....	78
Table 17	: The Calculation of Average Variation .....	80
Table 18	: Interval of the Category .....	80
Table 19	: Examples of the Same Degree of Textual Meaning Breadth ....	98
Table 20	: Examples of the Higher Degree of Textual Meaning Breadth of the Source Expression .....	99
Table 21	: Examples of the Higher Degree of Textual Meaning Breadth of the Target Expression .....	100
Table 22	: Examples of Simple Clause .....	102

## LIST OF FIGURES

	<b>Page</b>
Figure 1 : Translation Process (Nida and Taber, 1982: 33).....	17
Figure 2 : Translatics-based TSC Model: Translation as TSC as metasemiotic with its stratified CDS realisation systems and representations (Tou, 2008: 25) .....	23
Figure 3 : Analytical Construct of Textual Meaning Breadth Variation of F. S. Fitzgérald's <i>The Curious Case of Benjamin Button</i> and F. Chotimah's <i>Kisah Aneh Benjamin Button</i> Texts.....	60
Figure 4 : Chart of Higher Degree Occurrence of Textual Meaning Breadth .....	77
Figure 5 : Chart of Degree of Textual Meaning Breadth Variation .....	78

## LIST OF ABBREVIATIONS

BI	: Bahasa Indonesia
CDS	: Connotative Denotative Semiotic
SD	: Same Degree
SE	: Source Expression
SFL	: Systemic Functional Linguistics
SL	: Source Language
ST	: Source Text
TSC	: Translatics Semiotic Communication
TE	: Target Expression
TL	: Target Language
TT	: Target Text
T1	: Text 1
T2	: Text 2
DD	: Different Degree
HD	: Higher Degree
HD-SE	: Higher Degree of Source Expression
HD-TE	: Higher Degree of Target Expression
sim	: Simple clause
com	: complex clause
min/ellip	: minor / elliptical clause
cont	: continuatives
Str	: structural
conj	: conjunctive adjunct
voc	: vocative
mod	: modal adjunct
fin	: finite
WH-intr	: WH- intterogative
S	: Subject
P	: Process, Predicator
C	: Complement

**TEXTUAL MEANING BREADTH VARIATION OF F. S. FITZGERALD'S  
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON AND F. CHOTIMAH'S  
KISAH ANEH BENJAMIN BUTTON TEXTS**

By  
Gilang Fadhilia Arvianti  
06211144014

**ABSTRACT**

This research is aimed (1) to describe the textual meaning breadth variation represented in F. S. Fitzgerald's *The Curious Case of Benjamin Button* and F. Chotimah's *Kisah Aneh Benjamin Button* and to describe the most prominent category of textual meaning breadth variation, (2) to describe which text is in a higher degree in its textual meaning breadth, and (3) to explain the contextual factors that motivate the occurrence of the textual meaning breadth variation.

The method of this research was descriptive qualitative. The data were taken from the original novel of *The Curious Case of Benjamin Button* written by F. S. Fitzgerald and the translated novel, *Kisah Aneh Benjamin Button* by F. Chotimah. Meanwhile, the main research instrument was the researcher herself. The secondary instrument was the data sheet which supported the observation of the data. Credibility and dependability criteria were used in this study to achieve the trustworthiness.

The general conclusion can be drawn as (1) the global overall variation is the average of the degree variation at a whole. The mean of the data is 7.065 and it falls in the interval 5-10. The global overall variation lies in degree variation scale "1". The most prominent category in the whole data is variation scale "0". It is supported by the finding of the most prominent category or the highest occurrence of textual meaning. From 701 clauses there are 461 clauses or 65.76% which has the lowest degree of variation. It means that most of the data have equal thematic variation and the source text clauses are mostly realized in the target text. (2) It is found that 65.91% of the data have the equal degree of meaning breadth. It means that most of the data have equal thematic variation and the source clauses are mostly realized in the target text. (3) In this research, the factors that motivate the occurrence of the variation of the data are intrinsic and extrinsic motivating factors. The nature of language also becomes the considerations in the novel that also encourages the variation. The similarity of the existence of the simple clauses in both texts implies the similarity of the type and the number element. In this research, Text 1 is the inter-textual context of Text 2 as Text 1 motivates the behavior of Text 2. Since Text 2 does not influence and motivate Text 1, the situational context, the field, the tenor, and the mode, of Text 2 are the same as Text 1. The sentence structure and message of the Text 1 are conveyed clearly in Text 2 without many modifications and shifting.

**Key words:** thematic variation, textual meaning breadth variation, intrinsic factors, extrinsic factors.